



日常生活译丛

255



凡尔赛宫的生活

(17~18 世纪)

〔法〕雅克·勒夫隆 著
王殿忠 译

山东画报出版社



日常生活译丛

凡尔赛宫的 生活

(17~18世纪)

[法] 雅克·勒夫隆 著

王殿忠 译

山东画报出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

凡尔赛宫的生活 / (法) 雅克·勒夫隆著; 王殿忠译.
— 济南: 山东画报出版社, 2005.2

(日常生活译丛)

ISBN 7-80603-975-9

I. 凡... II. ①雅... ②王... III. 宫廷—生活—法国—17~18世纪 IV. K565.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 123995 号

责任编辑 刘建淑 刘 霁

装帧设计 王 芳 李海峰

出版发行 **山东画报出版社**

社 址 济南市经九路胜利大街 39 号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 2098470

市场部 (0531) 2098042 (传真) 2098047

网 址 <http://www.sdpress.com.cn>

电子信箱 hccb@sdpress.com.cn

印 刷 山东新华印刷厂临沂厂

规 格 150 × 228 毫米

8.375 印张 70 幅图 209 千字

版 次 2005 年 2 月第 1 版

印 次 2005 年 2 月第 1 次印刷

印 数 1—6000

定 价 21.00 元

如有印装质量问题, 请与出版社资料室联系调换。

写在前面的话

几年前，有机会读到由著名史学家菲利普·阿利埃斯与乔治·杜比主编的五卷本《私人生活史》，闲暇时翻看翻看，也用不着特别认真地去读。隔了岁月的灰尘，过往日常生活的琐碎和点滴像一颗颗泛黄的珠子，擦拭一下，还能映照出昔日真实的光泽。

以往书写的历史，常常是一部“公共舞台”史，一部男权的统治史。帝王的光环下，透见的往往是刀光血影；伟大辉煌的年代，记载的常常是战争。而人类个体所赖以生存的“私人”空间，却因为“不登大雅”而被忽略，被掩盖，被抹杀了。

就我们所知，“私人生活”这一概念形成于19世纪的欧洲。“私人”相对于“公共”，趋于日常，富于偶然。这是一个免除干扰、自省、隐蔽的领地：在这里，每个人都可以扔掉他在社交场合必备的面具和防卫，可以放松警惕，可以随心所欲，可以身着“宽松的便袍”，脱去在外面闯荡时穿戴的坚硬铠甲。拿米兰·昆德拉的话说，私人的空间，虽然是日常的、不完美的、不定的，有



时甚至是虚无和邪恶的，但这是一个有可能导向“欢乐之完满，自由之完满，存在之完满”的世界。然而，因为私人生活总发生在深墙内院，关着门，上着锁，自然也就有其封闭性。乔治·杜比指出，19世纪的资产阶级竭尽全力想捍卫这堵“墙”的完整性，遮蔽墙里的一切。但这堵墙内的生活才是最真实的生活，最真实的自我，有不见刀光的争斗，有不可言说的离合，个人与个人之间，群体与群体之间，因为各种利益和需要交错成一张复杂的社会关系网。

如何穿透这堵有形又无形的高墙，真正进入私人生活的空间，并勾勒出其历史的真实面貌？如何在其变化中确定岁月所覆盖的现实？如何既准确无误地抓住主题，同时又不迷失方向，避免陷入纯粹个人的私密生活迷宫，而失去对历史精神和文化内涵的把握呢？面对这一个个疑问和难题，历史学家和文化学家通过对日常生活的忠实描述，致力于还历史一个原样。我们给读者推荐的这套“日常生活译丛”，便是这一领域最富代表性的研究成果。

不久前，葛兆光先生在谈文史研究学术规范的一篇文章中谈道：现在编的各种历史书，至少经过了“意识形态”、“精英意识”、“道德伦理”、“历史编纂原则”四道筛子的筛选过滤，诸如“日常生活、业余娱乐、私人空间”等重要内容在书写的历史中被省却，经过层层染过的修饰，历史的底色隐而不见了。他认为，要透过“这一层被层层染过的修饰”，看到历史的底色，找回那些被省略的、被删减的东西，尽可能接近历史原来的面貌。这不仅需要史学严谨的考据，还需要对生活必要的体验和想象。葛兆光先生的这一观点与我们推出的这套“日常生活译丛”的主旨不谋而合。在我们看来，以往我们所阅读的西方历史，确实如乔治·杜比所说，大都是“公共舞台”的历史，也如葛兆光先生所说，是经过层层装饰过的难见历史原貌底色的历史。而深入“私人生活空间”，着眼于对“日常生活”的观察、想象和感觉的史料和文献非常少见。通过对这套丛书的译介，我们至少多了一分可能性，可以或多或少地看到被“大写的历史”或遮蔽、或过滤、或忽略、或排斥的“小写的历史”的某些真实侧面。

法国阿歇特(Hachette)出版社出版的“日常生活译丛”，是一套开放性的大型丛书，可谓内容丰富，色彩缤纷，加之作者们近乎散文化的笔调，在为广大读者剥去“大写的历史”的装饰、还原历史原貌的同时，常给读者带来阅读的



欣喜和发现的愉悦。在阿歇特出版社已经推出的这一系列百余种图书中，我们有目的地选择了其中的30种以飨中国读者。神游历史，穿越时空，我们一起去结识古希腊的妇女、最早的基督教徒、乌托邦的追求者，去看一看国王的卧房、艺术家的斗室、士兵的营帐、百姓的平常日子，去体验一下宫墙内的沉重、美丽下的丑陋、炮火后的悲怆、辉煌中的黑暗。

从卢瓦河的城堡到蒙马特高地的广场，从帝国鼎盛时期的罗马到希特勒统治下的柏林，从古希腊诸神的游戏到爵士乐手叛逆的鼓点……走进文字书写的历史，市井街巷、深闺内闼、宫廷豪宅、寻常人家，只要你用心去看、去发现，就会有别样的感受，就会有意外的收获。

许 钧

2003年4月16日于南京大学



目 录

引言 凡尔赛以前的宫廷生活	1
亨利四世当政时期	3
路易十三和凡尔赛	7
路易十三的城堡	11
路易十三的新城堡	13
凡尔赛, 路易十四统治的装饰品	15
为什么选择凡尔赛	16
建设的阶段	19
路易十四时期宫殿的内部情形	22
国王的起居注	31
礼节, 仪式, 礼仪	32
清晨起床	35
国王的工作	40
午饭	42
下午	44
一天的结束	45
盛大晚宴	46
就寝	47
娱乐和赌博	49
打猎	49
台球和赌博	52
音乐会和戏剧演出	54

园中散步和水上荡舟 58

仪式和访问 60

出生、婚嫁和殓丧 64

廷臣日常生活轶事 69

凡尔赛的廷臣 70

日复一日 74

天真和答言 75

生存手段 78

赌博 80

彩票 83

暮年的统治 84

劳工和“配角”们的生活 89

警卫部队 89

宫廷宪兵 92

青年侍从 96

伙食 99

为王官服务的城市 102

时尚服饰和饮食 109

寂寥的宫殿 123

路易十五驾返凡尔赛 127

路易十五的宫廷 129

国王的性格 129

宫廷的两种面貌 132

国王和王妃 135

凡尔赛没有儿童 139

好与恶 143

新风格 144

“……在这个地方” 146

歌谣、绰号、诽谤 150



阴谋和争吵 153
庆典和舞会 155
凡尔赛人的生活习惯 160

侯爵夫人主政 163
国王的第一批情妇 163
凡尔赛官一民女 166
取宠的最高手段 167
侯爵夫人的晚餐 170
一个疲惫的生命 174
情妇和合法妻子 176
凡尔赛谋杀案 179
悲剧的结局 182
主宰的结束 185

国王已厌倦 187
鹿园 187
一个郁闷的国王，一个疲惫的朝廷 189
王妃之死 191
让娜·杜·巴里 192
王太子的婚礼 196
伯爵夫人与太子妃 200
启蒙运动时代的朝廷 203
国王之死 206

路易十六时代：朝纲大乱 209
王妃和礼仪 210
国王的生活习惯 213
新老朝廷 215
众多的侍从人员 218
空喊节约 220
一个疯狂的人 222
王妃“周围的人” 227
特里亚农的安乐椅 229

暮色苍茫 233

一个镇静的美国人 233

欧洲客栈 235

真假伯爵夫人 238

王妃和她的青年侍从 243

宫廷里的一个外省女人 245

一个新景象 247

一个世界的结束 249

译后记 255



引言：凡尔赛以前的宫廷生活

直至17世纪初叶，法兰西历代君主都十分喜欢搬迁。从巴黎旧城的王宫搬到万森纳的城堡，从希农搬到枫丹白露，从罗浮宫搬到圣日耳曼—昂莱，他们始终都处于迁移状态，因此，他们都堪称伟大的迁移家。他们时而居住在这一个城堡，时而搬进另一座城堡。这种游牧式的流动生活，构成了当时宫廷生活最具特色的一个侧面。这样一来，这些君主的宫廷生活场景便来得难于描绘了。那些内廷人员以及朝臣们，在其主子面前极尽奴仆之能事——这样说他们，并没有丝毫贬义在其中。他们从清晨到夜晚的任务，很难予以准确的界定。他们保持着相当大的活动和说话的自由。

待到弗朗索瓦一世治下，便出现了宫廷礼仪制度，也出现了一位掌管宫廷常务的女性。对此，这位路易丝·德·莎瓦的儿子十分敏感，从此也改变了宫廷生活的面貌。每个人的位置也有了明确的规定，所有的廷臣，自清晨至夜晚，各司其职，按时出场，就如一出芭蕾舞剧中，安排得很好的起奏曲一般。最干练者替国王管理衣物，最好的宫内侍从掌管盥洗。布朗多姆就此评论说：“这实在是一种美好的、伟大的和体面的形势。”这位专门写名门淑女的专栏作家在很长时间内都是名门望族、达官贵人府上的座上客，他对这些家族的轶闻趣事了如指掌，并写进他的文章中去。

狩猎、晚宴、游历、夜宵、舞会、在王后那里聚会，等等等等，这一切都默默地一个个消沉下去，但生活在国王周围的人却在16世纪时不断增加。这一群生活在王宫里的权贵，渐渐地开始在国王和他的子民中间设了一道铁幕，把国王同他的国家分隔开来。这种情况到了波旁王朝时便日趋严重了。

随着邻国宫廷制度的影响不断扩大，特别是受西班牙王朝的影响，法兰西的宫廷礼仪变得僵硬而刻板、严格又琐碎了。因此，廷臣们倘不想在主子面前失宠或带来灾祸，那就只有俯首帖耳、惟命是从。卡特琳娜·德·梅迪西斯鉴于意大利诸王子的前车之覆，主动要求她的儿子查理九世遵守她的亡夫定下的各种制度，甚至消遣娱乐也必须奉命行事，各种体育比赛也都定有严格的规则。

王公贵族们有幸可以参加一些不甚受拘束的体育活动，诸如赛马、马上比武、骑士比武等。这些比赛可以充分体现出参赛者充沛的活力，而且对名媛、贵妇以及经常参加观看的仕女们绝非没有吸引力。对这些活动项目，在比赛前的热身活动中，可以放任一些，给予一定的说话和动作的自由。但这些比赛项目一旦结束，各种礼节便又重新发生其约束作用。

整个后勤保障人员也同样享受宫廷俸禄。当国王外出巡幸时，他们中的某些人也随同出行。这些人就是所谓的“随驾商人”。他们参与国王的日常生活，但却并非总是油水十足，从中得许多好处。因为那些随驾的王公大人们有时买东西要大大煞价，甚至根本不付钱（这我们以后还有机会谈到）。这样，尽管他们不情愿，但落下的名声却是有金钱无德行的买主。这些人都以自己也拥有同国王一样的后勤保障人员而自豪。

于是这些商人们也成为宫廷生活的装饰品。他们在罗浮宫同在布洛瓦一样，有专供自己进出的宫门，随时准备着回应国王的呼唤。他们的任务是专门使国王开心，但他们真正能接近国王，也只有在陪同内廷侍卫把守城门时。

以意大利宫廷为榜样，法兰西国王出巡时也前呼后拥，保卫重重，很难接近。世纪末发生的大大小的内战打乱了我们上面讲述的严格的礼仪秩序。表面上看，礼仪制度规定的条文丝毫未变，但在宫廷上却经常刮起阵阵不和与罢黜风。于是廷臣也便形成了清一色的顺臣，必须善于巧鼓舌簧，否则便有被流放的危险。诗人让·迪皮伊的忠告非常值得参考：

您，您善于顺应王意，
您，真个是春风满面。
但请您千万注意，



要防止昙花一现。

在通向显赫的阶梯上，下滑比攀登要容易得多。许许多多的权贵们都有这种苦涩的经验！

在登上王位之前，亨利三世便已集合了一批佩剑贵族。卡特琳娜·德·梅迪西斯屡次提醒他不要供养这批人，但没有效果。权贵们也分成两派，一派拥护国王的措施，一派反对，两派间不断发生争吵，甚至有时竟闹到血洒决斗场。当时的名媛贵妇们也参与了这种斗争。纳瓦拉的亨利写道：“我们随时准备着以颈血溅地。我们腰佩宝剑、身穿战袍，有时披风下还戴上护胸甲。”他对这种动乱并不十分讨厌，因为尽管斗争不断，但改变总比一成不变为好。于是数周后，在圣-克鲁发生的谋杀亨利三世事件便搅乱了朝廷。

亨利四世当政时期

在整个亨利四世当政时期，宫廷的日常生活便显得十分不安分了。亨利素喜不拘小节，且性格豪爽。如果他高兴，而条件又允许，这位绿林豪客便可以大讲排场，成为最铺张的君主，也可以精心安排最隆重的典礼。

这个南方人——他是惟一统治过法兰西的南方人——非常善于在适当的时机表现出皇家的伟大和庄严。平时宫廷上则呈现出主保瞻礼节的欢乐气氛。这时瓦卢瓦人的不拘小节同国王欢快豪放的性格很自然地结合起来。当然，警卫时时都在站岗，但他们却让国王的朋友和所有贝西恩与拉瓦拉的老乡们通过，但这些人可是太多了。这时国王也便和群众混在一起，同大家说笑，还不时来句俏皮话，那真是一个快乐的场面。亨利四世和这边的人点点头，又和那边的人打打招呼。他的视觉记忆超乎人们的想象，只要见过一次便从不会弄错：“他是仆人，她是漂亮的保管，那一个也是仆人。”

在接见群众时国王也表现出同样的和气近人。在凡尔赛，要想亲眼看一看国王的尊容，那要克服重重障碍才行，而且几乎是无法实现。但亨利四世却可以慷慨大方地答应接见对他感兴趣的人。和他同时代的见证人对此都说得很清楚：“他对那些向他禀报或处理事情的人，总是十分亲切，并且走到他

们面前，有时还要拥抱他们。”（勒格兰）“他喜欢同那些从外省来找他的人们闲谈，很乐于给他们物质帮助，听他们讲述自己的事情，听他们讲自己家乡发生的事，了解他们每个人的生活状况。”（维尔贡蒂埃）

进餐亦同样简单朴素。瓦卢瓦人留下来的礼仪已然弃置不用，席间每人可以自由走动。因为国王喜欢同围在他周围的贵族们谈话，而这些人又往往不太注意礼仪礼节。比如某位贵族应该喝“试酒”，亦即是说，由他先尝几滴供国王喝的酒，以证明其中没有毒药，一般做法是先把这酒倒在杯子底上几滴，此人却倒一大杯，一饮而尽，自己先喝起来。他是否太渴了？是否因一时的不够检点？倘在亨利三世，此人必会被立即赶出宫廷并革去职务。但亨利四世却只轻描淡写地说一句：“您至少应该祝我一声健康再把它干了吧？！”

宴筵过后一般都要到外面走走，或者游戏，或者打猎。亨利喜欢在巴黎城内逛逛。路上无论遇到谁，他都表现出他那种不拘礼仪的习惯作风。这种不讲礼仪的做法，据菲力普·埃朗热细致地观察，乃是由他及彼，而不是由彼及他。关于这方面的故事，诸如这位贝西恩人和他途中相遇的人之间巧妙、诙谐的对答和谈话等可以搜集成一大本趣闻录。因为亨利一般不大乘坐他的豪华四轮大马车，他在外面逛逛，一般是骑马，甚至步行。他喜欢欣赏街道的景色，和人们不拘礼节地交谈、开玩笑，同时也决忘不了同那些从自己住宅的窗户里探出头来看他路过的妇女们打招呼。

除了逛街之外，这位国王几乎每天都醉心于自己喜爱的消遣：赌博。在这方面，他更为奇特，决不同那些体面而受人尊敬的大臣们赌，他喜欢和那些“短衫客”来赌，这些人的出身都非常可疑，赌注都非常之大，每赌必至深夜。国王有时赌输，每当他输掉一大笔钱时，他的大臣罗斯尼便直言进谏，这位罗斯尼对他的主人从来都是有话便说、直言不讳的。亨利对他的回答，再明白不过地描绘出这个贝西恩人的性格：

“一些人指责我，说我过于热衷于建造房屋和精美工艺品，另一些人则说我喜欢打猎、爱犬、爱鸟；还有一些人说我爱玩纸牌、掷骰子还有其他赌博，又有一些人说我爱女人，喜欢性爱；另一些人又说我喜欢盛宴酒席，讲究口腹



之乐，另一些人说我喜欢大场面，喜欢戏剧、舞会、跳舞、戴钻戒……但我要说的是，只要不超过一定的度，这一切，与其说应该指责，倒不如说应该赞扬。”

对此，他又补充说：

“再说，我将让这些人看到，我会离开我的情妇，放弃性爱，丢掉声色犬马，不再赌博和玩牌，不迷恋房屋、庆典、宴会，削减各种专为满足自己欲望的开支，让他们看到，我决不放弃任何一个取得幸福和荣誉的机会。”

事实上亨利也在晚间拿出一部分时间来工作。他也时常接见大臣，和他们共商国家大事，有时还要写信。他对王国事务是从不疏忽的。

他能够做到像他自己说的那样离开女人，也不再打猎了吗？打猎这一消遣，占了他日常生活的许多时间，并且把这一特殊爱好传给了他的后代。亨利的狩猎颇带有传奇色彩。他在首都周围所有的树林里都打过猎，诸如圣日耳曼—昂莱、圣—克鲁、万桑附近以及克鲁布瓦附近等。

有一次他去一个有树林、有池塘，土质为沙土的地方去狩猎，便在这个地带中心区的一个山坡上筑起一座缩小了的仿文艺复兴时期的封建城堡，一座现代化的教堂，一些房屋和几家客栈。

于是这儿便形成了一个村庄，没有历史的村庄，它就叫凡尔赛。……

路易十三和凡尔赛

对路易十三做出一个不偏不倚、清楚明白的评价，那实在是太难了！在很长一段时间内，历史学家把他说成是一个孤僻的、忧郁的和神秘的君主。今天来看这种意见，那是大谬不然了。路易十三实在是编年史作家们笔下的受害者，也是大仲马笔下的受害者。实际上，他同黎塞留一起为法兰西的壮大始终不懈地工作着，现在是还这位君主以公正的时候了。



路易十三肖像(油画)。(法)西蒙·武埃(1590~1649)。

路易十三，他神秘吗？他有自己的宠臣、自己的亲信，而且他对红衣主教黎塞留^①很信任。当然，这也不是说两个人之间就没有矛盾和冲突。他忧郁吗？再没有比他更欢快的君主了，他特别喜爱各种娱乐，喜欢参加舞会和音乐会。作为一个出色的音乐家——他儿子也继承了他喜爱音乐的性格——他自己创作了许多芭蕾舞乐曲，而且喜欢自己演奏或让别人演奏。

他们说对，这位国王喜欢搞小圈子的集会而不喜欢大场面。尽管他晓得某仪式须用大场面，讲豪华，他却宁愿不加声张地私下处理。枫丹白露、圣

^①黎塞留(1585~1642)：法国政治家，红衣主教。